



与检索点一起使用责任方式代码而不引用

责任说明——丹麦的实践

Hanne Hørl Hansen

丹麦图书馆中心书目咨询员

中文翻译: 王彦乔 (中国国家图书馆)

Chinese Translator: WANG Yanqiao
(National Library of China)

Meeting:

93. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>

摘要:

本文展示了与检索点一起使用责任方式代码而不引用责任说明在丹麦国家书目中是如何实践的。文中分析了这种做法的利弊并说明了实际考虑的因素。

多语言的书目检索不仅是翻译和转换,还包括如何将目录传递给用户。在推进书目数据全球检索的进程中,我们必须考虑检索方式的转变。

在早期,书目数据只有通过专业人士或至少受过专业训练的非专业人士作为中介才能被读取和理解。如今,因特网使得对书目体系及其标准没有任何了解的终端用户访问图书馆目录成为可能。这种情况对我们书目信息的表达形式和显示方式提出了挑战。

在某种程度上,责任方式代码的使用让终端用户理解所显示的书目数据变得容易。此外,责任方式代码让责任说明的转换变得简单——转换代码比转换文本中的自由词容易得多(例如,转换代码“*trl*”——英文“*translator*”——比转换“*in Danish by*”或“*translation by*”一系列类似短语容易得多)。

同样，数据连接的需要变得越发明显，短期内，我们区别对待在目录中查找信息的用户。“区别”意味着更精确的索引，比如将电影导演索引与电影目录相连接或特定语言的翻译者索引等。从长远看，我们想让书目数据成为语义网的一部分。责任方式代码可以看作检索点的修饰语，能够在数据连接中使用。

在丹麦我们做了什么？——一个简单的实例

以前——根据ISBD和大多数编目规则引用责任说明

```
100 00 *a Lindgren *h Astrid
...
245 00 *a Pippi Langstrømpe i Humlegården *c billedbog *e [tekst]
      ved Astrid Lindgren *e og [illustrationer ved] Ingrid Nyman *f
      på dansk ved Erik Stig Andersen
...
700 00 *a Nyman *h Ingrid Vang
```

显示为:

Lindgren, Astrid: Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog / [tekst]
ved Astrid Lindgren ; og [illustrationer ved] Ingrid Nyman ;
på dansk ved Erik Stig Andersen ...

如今——使用责任方式代码代替责任说明

```
100 00 *a Lindgren *h Astrid *4 aut
...
245 00 *a Pippi Langstrømpe i Humlegården *c billedbog
...
700 00 *a Nyman *h Ingrid Vang *4 ill
720 00 *o Erik Stig Andersen *4 trl
```

——100/ 700 字段是负有主要知识责任的个人名称（受控形式），720 字段是负有次要知识责任的个人或团体名称(非受控形式)

显示为:

Lindgren, Astrid : Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog
/ forfatter: Astrid Lindgren ; illustrator: Ingrid Nyman ; oversætter:
Erik Stig Andersen ...

或者:

Lindgren, Astrid : Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog
/ author: Astrid Lindgren ; illustrator: Ingrid Nyman ; translator:
Erik Stig Andersen ...

或者:

Pippi Langstrømpe i Humlegården : billedbog
Author: Astrid Lindgren
Illustrator: Ingrid Nyman
Translator: Erik Stig Andersen

……或你可能选择的任何组合

重点是，目前我们借助显示工具，实现了从责任方式代码到文本之间的引用和转换。

背景

在丹麦，我们拥有专门的编目规则和格式。

编目规则基于 AACR2，但我们于 1998 年根据丹麦图书馆的需要做了较大的修订。

编目格式是 danMARC2。之所以选择继续应用丹麦的格式而非 MARC21，是因为我们发现丹麦格式在某些功能方面优于 MARC21——例如，ISBD 标识符不是丹麦格式的一部分。标识符是数据显示时由子字段代码创建的。这使得数据显示

的灵活性成为可能。

此外，在丹麦我们有 *library.dk*——一个包含丹麦国家书目在内的全国联机联合目录查询系统。你可以一周7天、每天24小时，通过 *library.dk* 发送请求，所有单册在丹麦任何一个图书馆都可供外借之用，在你所选择的当地图书馆取书。在线资料记录也包含在 *library.dk* 中，目前大约有800,000条。

Library.dk 始于2000年，包含12,000,000条记录（截至2010年4月），2009年访问次数约3,700,000。

Library.dk 的成功之处在于其所含的本地目录被终端用户所使用，特别在满足非专业终端用户需求方面具有突出作用。

丹麦图书馆中心负责丹麦国家书目主要部分的编制，同时也是 *library.dk* 的主办方。我们实施了一些项目，致力于改变编目方式以满足终端用户的需求——你可认为这是对我们所提供服务的检验。

终端用户经常反映他们在从大量记录中选择正确的资料方面存在问题。因此，我们发现在描述资料时从“陈述角色”转变为“沟通角色”非常重要。

同时，和其他国家一样，我们必须注重编目成本。我们也有这样的经历，由于对引用的刚性需求，与图书馆工作以外的参与者进行合作有时很困难。

使用责任方式代码代替责任说明是对该项目思考与实践的一个具体结果。

灵感来源

必须承认这个办法不是我们自己想出来的。

RDA 第一版草案提议如下：

2.4.0.3. 记录责任说明

记录对资源的知识或艺术内容的创作或实现起主要作用的
个人、家族或团体的责任说明

或者，提供负有责任的个人、家族或团体的受控检索点作为
说明成分，来代替记录的责任说明（见第11-16章）

该选项后来从 RDA 中删除。

现实情况是：我们喜欢使用责任方式代码的想法却无法承受同时引用责任说明的做法。因此，我们着手对放弃引用做了利弊分析。

ISBD

我们十分尊重把 ISBD 当作著录内容和结构的模式，推荐引用是 ISBD 的一部分，但只有当这是必要的。

- 让我们回去思考一个基本问题：为什么要引用？
- 引用在此时是需要的：著录充当受编资料的替代品，同时让用户辨别资料——我得到正确的资料了吗？
- 如今我们正在朝着通过另一种方式满足需求的方向前进。
- 类似 ISBN 的标识符变得普遍
- 如果封面图片与资料的著录或在线资料一起通过点击就能显示，就像我们在当今的很多目录中看到的那样，那为什么还用引用替代正常显示呢？

当然，在理想世界中我们可以引用与常态并行，但我们必须考虑编目成本。

模式

我们开始为国家书目中图书、有声读物、电子图书和在线有声读物的执行情况编制计划。

最初，我们愿意采用所有的 MARC21 责任方式代码，但分析部分重叠代码后发现，一部分代码丢失了，一部分代码在丹麦语境中并不相关。

我们确定所有的 MARC21 的责任方式代码都应该被允许，但建议丹麦图书馆资料著录谨慎地选择 MARC21 代码的子集。为连接这些代码，我们对其显示提出建议（例如，“*aut*”显示“*forfatter*”）。

我们也推荐了一些特殊的丹麦代码。丹麦代码由 5 个字母组成，通常以字母“*dk*”开头——因此，不会造成与 MARC21 代码的混乱。在和 MARC21 交换时，这些特殊代码转换为“*oth*”（“其他”）（未具体说明的）；如果相应的 MARC21 代码应该以丹麦代码形式出现，可以识别和转换。例如，丹麦代码“*dkops*”（烹饪书食谱）和“*dkfig*”（如少儿书中的图形）。

当使用责任方式代码来说明其他资料的责任方式时，则需要更多的丹麦代码。我们发现 MARC21 代码似乎更注重图书，而丢掉了一些其他资料代码。

鉴于无法负担起同一责任方式的三个以上的个人或团体（虽然丹麦规则自 1998 年开始就是允许的），我们必须开发表示“*et al.*”（“等”）的方法。即在特定子字段通过代码显示。

700 00 *a Paludan Andersen *h Signe-Marie *4 aut *g 1

意思是:

author: Signe Marie Paludan Andersen ... [et al.]

项目小组为不同问题的解决提供了选择方案, 例如:

——当个人责任者同时负有主要责任方式和次要责任方式时, 我们应该怎么做?

我们确定的原则是: 不重复名称, 只在名称的受控形式后提供相关的责任方式代码。

100 00 *a Jørgensen *h Marianne *c f. 1966 *4 aut *4 pht

显示为:

.../ forfatter: Marianne Jørgensen ; fotograf: Marianne Jørgensen

——当一个人同时作为个人责任者(负有主要责任)并与其他人一起构成编者(负有次要责任)时, 我们应该怎么做?

我们遵循的原则是: 不重复名称, 只提供该名称的相关责任方式代码

100 00 *a Tøjner *h Vibeke *4 art *4 edt

245 00 *a Stedløs

...

720 00 *o Ove Mogensen *4 edt

to be presented as:

Stedløs / kunstner: Vibeke Tøjner ; redaktører: Vibeke Tøjner, Ove Mogensen

——当负有主要责任方式的个人同时与两个以上的人负有次要责任时, 我们应该怎么做?

这种情况我们的规则是重复。

245 00 *a Pædagogisk brug af test *c et systematisk review

...

700 00 *a Nordenbo *hSvend Erik *4 aut *g1

720 00 *o Sven Erik Nordenbo *4 edt

显示为:

Pædagogisk brug af test : et systematisk review / forfatter: Sven Erik Nordenbo ... [et al.] ; redaktør: Sven Erik Nordenbo

——版本项的责任说明怎么处理?

我们认为不区分此内容也无大碍。其他几个条款对此有规定,我们对如何显示数据的逻辑提供了一些建议。

不引用的实际后果:

——不能对责任说明的顺序进行控制

——不能区分责任说明用语是出现在资料上还是由编目员确定的

——当资料中出现的名称与根据书目标准翻译的形式不同时,在识别方面可能存在问题

——目前,不管是英文、德文还是其他语种的图书,我们都用丹麦语显示所有的责任说明。我们通过几个语言表格来完善显示,并让记录中的语言代码来规范应使用哪个表格。另一方面,一些图书馆指出,语言显示是一种优势。

同对新模式预期的如下成效相比,我们没有发现任何一个重大影响:

——针对不同类型用户,数据显示的灵活性

——更先进的索引的可能性(例如,一个电影导演索引,一个特定语言的译者索引等)

——library.dk 的显示基于 FRBR 的作品层次,而非载体表现层次。目前,这方面已经在进行之中。责任方式代码使同一作品中出现的载体表现的识别和匹配变得容易。

——责任方式代码在语义网上的潜力

——与图书馆外界合作的可能性

——比同时提供著录和检索点更合理

我们曾对该模式的功能进行过为期一周的考察，目的是为确认它是否运转正常或存在一些我们忽视的问题。我们发现该模式能够运作，并可以与旧记录和再利用的外部记录的传统模式共同存在。

决策与实施

丹麦图书馆中心建议改变丹麦的编目规则，以与 RDA 草案的相关文本一致。丹麦书目委员会已经批准，并于 2008 年 12 月公布，是为给系统供应商和图书馆以时间去做必要的改变。

在丹麦图书馆中心，我们详细告知了图书馆和系统商，并展示了新模式。一切都是为确保实践的成功。

自 2009 年 6 月开始，丹麦国家书目和一些公共图书馆已经使用该模式。

在国家书目的应用实施，也是编目员心理调整的过程。我们对引用的操作已非常熟练，一旦停止，难免有背弃的感觉。另一方面，受训练时间较短的员工则认为新模式更易于操作。

运用责任方式代码是否比引用更廉价呢？经过一段时间的实践和调整之后，我可以断言是这样的。当然，随着时间的推移，我们仍需继续调整。

有意思的是，虽然这种处理方式已经进行了将近一年，我们并没有听到图书馆、出版商、作者、终端用户等对新模式的任何抱怨，

目前，我们正在对电影执行同样的模式进行实践。

参考文献：

Larsen, Kirsten .“Bibliotek.dk: opening the Danish union catalogue to the public”. *Interlending & Document Supply*, 2007, 35 (4), pp. 205-210

bibliotek.dk – library.dk. <<http://www.danbib.dk/index.php?doc=english#bibliotek.dk>>